

DODATNI PROTOKOL ŠT. 2

K SPORAZUMU O PROSTI TRGOVINI MED

REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO

Predstavniki Republike Slovenije in Republike Makedonije so,

ob upoštevanju Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisanega 1. julija 1996 v Skopju, in še posebej njegovega 37. člena,

ob upoštevanju sklepov 8. zasedanja Mešane komisije, ki je bila v Skopju dne 5. junija 2002, o spremembah sporazuma,

glede na določbe priloge 5 k protokolu 3 o nadgradnji uporabe harmoniziranih preferencialnih pravil o poreklu blaga v skladu s prakso Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Dodatnega protokola št. 1 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisanega 27. februarja 2001 v Skopju,

ob upoštevanju, da so tehnične spremembe predelovalnih pravil potrebne zaradi upoštevanja sprememb v Harmoniziranem sistemu poimenovanja in šifrskih oznak blaga (»harmonizirani sistem«), ki so se začele uporabljati s 1. januarjem 2002,

SKLENILI:

1. člen

Protokol 3 o opredelitvi pojma »izdelki s poreklom« in načinih upravnega sodelovanja se spremeni, kot sledi:

1. 4. do 37. člen se preštevilčijo v 5. do 38. člen in se navedejo v pregledu vsebine. Naslov novega 4. člena se glasi, kot sledi:

»4. člen
(ta protokol ne vsebuje 4. člena)«

Vse navedbe številke členov, ki nadalje sledijo v tem Dodatnem protokolu se razlagajo v skladu z določbami tega odstavka.

2. V pregledu vsebine se doda seznam prilog in skupne izjave, kot sledi:

»Seznam prilog:

Priloga I : Uvodne opombe k seznamu v Prilogi II

Priloga II : Seznam obdelav ali predelav, ki jih je treba opraviti na materialih brez porekla, da bi lahko izdelani izdelki dobili status blaga s poreklom

Priloga III : Vzorci potrdil o prometu blaga EUR.1 in zahtev za potrdilo o prometu blaga EUR.1

Priloga IV: Besedilo izjave na računu

Priloga V : Nadgradnja harmoniziranih preferencialnih pravil o poreklu blaga

Priloga VI: Posebni dogovori

Skupne izjave

Skupna izjava o pregledu sprememb pravil o poreklu, ki so posledica sprememb v Harmoniziranem sistemu«

3. V 1. členu se:

a) definicija i) "dodana vrednost" spremeni, kot sledi:

»i) "dodana vrednost" pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega vključenega materiala s poreklom iz druge države pogodbenice, ali, če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prva dokazljiva cena, plačana za materiale v tej državi pogodbenici; «

b) doda nova definicija »m)« kot sledi:

»m) "euro" pomeni enotno valuto Evropske monetarne unije.«

4. V besedilu protokola 3 se oznaka »%« nadomesti z »odstotkov«.

5. Besedi »to pomeni« v prvem odstavku 6. člena se črtata.

6. V tretjem odstavku 6. člena se »v primerih« nadomesti z »pod pogoji«.

7. V prvem odstavku 7. člena se pododstavki a) do h) nadomestijo za naslednjimi pododstavki :

- » a) postopki za ohranitev blaga v dobrem stanju med prevozom in skladiščenjem;
- b) razstavljanje in sestavljanje pošilk;
- c) pranje, čiščenje; odstranjevanje prahu, oksidov, olja, barve ali drugih snovi za prekrivanje;
- d) likanje tekstila;
- e) preprosti postopki barvanja in loščenja;
- f) luščenje, beljenje delno ali v celoti, loščenje ter glaziranje žit in riža;
- g) postopki barvanja sladkorja ali oblikovanje sladkornih kock;
- h) lupljenje, razkoščičevanje in luščenje sadja, oreščkov in zelenjave;
- i) ostrenje, preprosto brušenje ali preprosto rezanje;
- j) sejanje, prebiranje, sortiranje, klasificiranje, razvrščanje, usklajevanje (vključno s sestavljanjem garnitur izdelkov);
- k) preprosto pakiranje v steklenice, konzerve, čutare, vrečke, zaboje, škatle, pritrdjevanje na kartone ali plošče in vsi drugi preprosti postopki pakiranja;
- l) pritrdjevanje ali tiskanje oznak, nalepk, logotipov in drugih podobnih znakov za razlikovanje na izdelke in njihovo embalažo;
- m) preprosto mešanje izdelkov, ne glede na to, ali so različnih vrst ali ne;
- n) enostavno sestavljanje delov izdelkov v popoln izdelek ali razstavljanje izdelkov na dele;
- o) kombinacija dveh ali več postopkov, opisanih v točkah a) do n);
- p) zakol živali.«

8. 12. člen se nadomesti z:

»12. člen

Načelo teritorialnosti

1. Razen v primerih iz 3. člena in tretjega odstavka tega člena morajo biti pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, brez prekinitve izpolnjeni v državi pogodbenici.
2. Razen v primerih iz 3. člena se blago s poreklom, izvoženo iz ene od držav pogodbenic v drugo državo, ob vrnitvi šteje za blago brez porekla, razen če se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže:
 - (a) da je blago, ki se vrača, isto blago, kot je bilo izvoženo,
in
 - (b) da na njem, medtem ko je bilo v tisti državi ali med izvozom, niso bili opravljeni nikakršni postopki, razen tistih, ki so potrebni, da se ohrani v dobrem stanju.
3. Na pridobitev statusa blaga s poreklom v skladu s pogoji, določenimi v II. oddelku, ne vpliva obdelava ali predelava, opravljena zunaj držav pogodbenic na materialih, izvoženih iz ene od držav pogodbenic in ponovno tam uvoženih, če:
 - (a) so omenjeni materiali v celoti pridobljeni v eni od držav pogodbenic, ali so bili pred njihovim izvozom obdelani ali predelani bolj, kot zahtevajo postopki, omenjeni v 7. členu,
in
 - (b) se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:
 - i) je bilo ponovno uvoženo blago pridobljeno z obdelavo ali predelavo izvoženih materialov,
in
 - ii) skupna dodana vrednost, pridobljena zunaj držav pogodbenic ob uporabi določb tega člena, ne presega 10 odstotkov cene franko tovarna končnega izdelka, za katerega se uveljavlja status blaga s poreklom.
4. Za namene tretjega odstavka se pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, ne uporabljajo za obdelavo ali predelavo, opravljeno zunaj držav pogodbenic. Kadar pa se v seznamu v Prilogi II za določitev statusa blaga s poreklom za končni izdelek uporablja pravilo, ki določa najvišjo vrednost vseh vključenih materialov brez porekla, skupna vrednost materialov brez porekla, vključenih na ozemlju določene pogodbenice, upoštevana skupaj s skupno dodano vrednostjo, pridobljeno zunaj držav pogodbenic z uporabo določb tega člena, ne sme presegati navedenega odstotka.
5. Za namene uporabe določb tretjega in četrtega odstavka se šteje, da "skupna dodana vrednost" pomeni vse stroške, nastale zunaj držav pogodbenic, vključno vrednosti tam vključenih materialov.
6. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v seznamu Priloge II, ali za izdelke, ki se lahko štejejo za zadosti obdelane ali predelane samo ob uporabi splošne tolerance, določene v drugem odstavku 6. člena.
7. Določbe tretjega in četrtega odstavka ne veljajo za izdelke iz 50. do 63. poglavja harmoniziranega sistema.
8. Vsaka obdelava ali predelava, ki je zajeta z določbami tega člena, opravljena zunaj držav pogodbenic, se opravi v skladu s postopki o začasnem izvozu na oplemenitenje ali podobnimi postopki.«
9. V prvem odstavku 14. člena se besedilo »razen tistih, ki so omenjene v 4. členu« nadomesti z », ki ni država pogodbenica«.

10. V 15. členu se zadnji stavek šestega odstavka nadomesti z naslednjim novim odstavkom:

»7. Določbe tega člena se uporabljajo od 1. januarja 2003. Določbe šestega odstavka se uporabljajo do 31. decembra 2005 in se lahko ob soglasju ponovno pregledajo.«

11. Za 20. členom se doda naslednji člen in se navede v pregledu vsebine:

»20.a člen

Ločeno knjigovodsko izkazovanje

1. Če pri ločenem skladiščenju zalog izdelkov s poreklom in izdelkov brez porekla, ki so enaki ali med seboj zamenljivi, nastanejo precejšnje stroškovne ali materialne težave, lahko carinski organi na pisno zahtevo prizadetih strank za vodenje teh zalog dovolijo tako imenovano metodo "ločenega knjigovodskega izkazovanja".
2. Ta metoda mora zagotoviti, da je število pridobljenih izdelkov v določenem dogovorjenem obdobju, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom, enako, kot bi ga dobili, če bi bile zaloge fizično ločene.
3. Carinski organi lahko tako dovoljenje izdajo pod katerimi koli pogoji, za katere menijo, da so ustrezni.
4. Ta metoda se vodi in uporablja na podlagi splošnih računovodskih načel, ki veljajo v državi, v kateri je bil izdelek narejen.
5. Uporabnik te poenostavitve lahko izda oziroma zaprosi za dokazilo o poreklu za tiste količine izdelkov, ki se lahko štejejo za izdelke s poreklom. Na zahtevo carinskega organa koristnik da izjavo o tem, kako so bile količine vodene.
6. Carinski organi nadzorujejo uporabo dovoljenja in lahko dovoljenje kadar koli odvzamejo, če ga uporabnik kakor koli nepravilno uporablja ali ne izpolnjuje katerega od drugih pogojev, določenih v tem protokolu.«

12. V prvem odstavku 22. člena se v prvem stavku za besedo »izvoznik« doda naslednje:

»v nadaljevanju "pooblaščenega izvoznika",«

13. V prvem odstavku 21. člena in tretjem odstavku 26. člena se beseda »euro« nadomesti z »EUR«.

14. 30. člen se nadomesti z:

»30. člen

Zneski izraženi v evrih

1. Za uporabo določb iz točke b) prvega odstavka 21. člena in tretjega odstavka 26. člena v primerih, ko se izda račun v drugi valuti kot evro, vsako leto vsaka država pogodbenica določi zneske v nacionalni valuti te države pogodbenice, ki ustrezajo zneskom, izraženim v evrih.
2. Za pošiljko se lahko uveljavljajo ugodnosti v skladu s točko b) prvega odstavka 21. člena ali s tretjim odstavkom 26. člena s sklicevanjem na valuto, v kateri se izda račun, glede na znesek, ki ga je določila ta država.
3. Zneski, ki jih je treba uporabiti v kateri koli dani nacionalni valuti, so protivednosti v tisti nacionalni valuti zneskov, izraženih v evrih, po tečaju na prvi delovni dan v oktobru in se uporabljajo od 1. januarja naslednjega leta. Za namene izvajanja določb drugega odstavka ob uvozu pogodbenici priznavata ustrezne zneske, ki jih je uradno sporočila ta država.

4. Država pogodbenica lahko zaokroži navzgor ali navzdol znesek, ki ga dobi pri preračunavanju v evrih izraženega zneska, v nacionalno valuto. Zaokroženi znesek se od zneska, ki se dobi pri preračunu, ne sme razlikovati za več kot 5 odstotkov. Država pogodbenica lahko obdrži nespremenjeno protivrednost v nacionalni valuti zneska, izraženega v evrih, če ob letni uskladitvi iz tretjega odstavka preračun tega zneska pred kakršno koli zaokrožitvijo večji za manj kot 15 odstotkov protivrednosti v nacionalni valuti. Protivrednost v nacionalni valuti se lahko zadrži nespremenjena, če bi preračun povzročil zmanjšanje te protivrednosti.
5. Mešana komisija na zahtevo ene od držav pogodbenic pregleda v evrih izražene zneske. Mešana komisija pri tem pregledu upošteva zaželeno ohranjanje realnih učinkov teh vrednostnih omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov, izraženih v evrih.«
15. V 36. členu se v navedbi prilog številka »VIII« nadomesti z »VI«.
16. Naslov in vsebina 37. člena se nadomesti, kot je navedeno v nadaljevanju ter se nova navedba tega člena doda v pregledu vsebine:

»37. člen

Blago v tranzitu in v hrambi

Blago, ki ustreza določbam II. oddelka in ki je na dan začetka veljavnosti Dodatnega protokola št. 2 na poti ali v začasni hrambi v državi pogodbenici bodisi v carinskem skladišču ali prosti coni, se lahko sprejme kot blago s poreklom, če se v štirih mesecih od tega datuma carinskim organom države pogodbenice uvoznice predložijo dokazila o poreklu, ki je bilo naknadno sestavljeno, in vsi dokumenti, ki dodatno dokazujejo okoliščine prevoza.«

17. Priloga I k Protokolu 3 se nadomesti z besedilom, navedenim v Dodatku 1 k temu Dodatnemu protokolu.
18. Priloga II k Protokolu 3 se nadomesti z seznamom, navedenim v Dodatku 2 k temu Dodatnemu protokolu.
19. V prilogi III se v podnaslovu te priloge doda na začetku beseda »vzorci« in se beseda »potrdilo« nadomesti z »potrdil« ter beseda »zahteva« z »zahtev«. Na drugi strani te priloge se beseda » EUR.1« doda v naslovu tega obrazca.
20. V prilogi IV k Protokolu 3 se v podnaslovu te priloge doda beseda »besedilo« in se beseda »izjava« nadomesti z »izjave«.
21. Slovenska inačica izjave na računu se nadomesti z naslednjim:
»Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št.⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno⁽²⁾ poreklo.«
22. V prilogi V k Protokolu 3 se doda podnaslov priloge, kot sledi:
»Nadgradnja evropskih harmoniziranih preferencialnih pravil o poreklu blaga«
23. V prilogi VI k Protokolu 3 se doda podnaslov priloge, kot sledi:
»Posebni dogovori«
24. Prilogi VII in VIII se črtata.
25. Besedilo Skupne izjave, navedene v nadaljevanju, se vstavi za Prilogo VI:

»Skupna izjava o pregledu sprememb pravil o poreklu, ki so posledica sprememb v Harmoniziranem sistemu

Če, sledeč spremembam v nomenklaturi, spremembe pravil o poreklu, vzpostavljene z Dodatnim protokolom št. 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, spreminjajo vsebino katerega koli pravila, ki je obstajalo pred Dodatnim protokolom št. 2, in če se (iz)kaže, da je rezultat take spremembe škodljiv interesom določenih sektorjev, potem, če ena od držav pogodbenic tako zahteva v obdobju do vključno 31. decembra 2004, Mešana komisiji opravi kot nujno nalogo pregled potrebe po ponovni vzpostavitvi vsebine zadevnega pravila, kot je bila pred Dodatnim protokolom št. 2.

V vsakem primeru Mešana komisija odloči, ali se vsebina zadevnega pravila ponovno vzpostavi ali ne v treh mesecih od datuma, ko mu je ena ali druga država pogodbenica dala zahtevek.

Če se vsebina zadevnega pravila ponovno vzpostavi, potem države pogodbenice sporazuma tudi določijo pravni okvir, ki je potreben zato, da se zagotovi povrnitev vseh carin, ki so bile plačane za izdelke, uvožene po 1. januarju 2002.«

2. člen

1. Ta Dodatni protokol začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, ki potrjuje, da so bile izpolnjene ustrezne notranjepravne zahteve, potrebne za njegovo uveljavitev.
2. Če pogodbenici do 31. decembra 2002 ne prejmeta uradnih obvestil v skladu s prvim odstavkom tega člena, se ta Dodatni protokol začasno uporablja od 1. januarja 2003.

V DOKAZ TEGA sta podpisana pooblaščenca, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta Dodatni protokol.

Sestavljeno v Skopju dne 5. junija 2002 v dveh izvodih v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo:
dr. Tea Petrin l. r.

Za Republiko Makedonijo:
Besnik Fetai l. r.